

Okruhlica L., Šteliar I.: **Škodlivé užívanie, nie abúzus! - Dôležitá korekcia prekladu MKCH-10 pre klinickú prax.** Alkoholizmus a drogové závislosti, 2006, roč. 41, č. 3, s. 167 – 175.

Súhrn

Na príklade štatistického zisťovania Ústavu zdravotníckych informácií a štatisticky viditeľný nárast diagnózy kódovanej ako „F1x.1“ škodlivého užívania psychoaktívnych látok podľa MKCH-10, kde sa pri kóde „F1x“ uvádza nesprávny pojem abúzus. Je to širší pojem, ktorý podľa u nás nepoužívanej americkej klasifikácie DSM-IV môže obsahovať aj prejavy správania nesúvisiace s poškodením zdravia. V týchto prípadoch by sa mal v našej praxi používať niektorý z kódov s písmenom „Z“, ktorý je určený podľa MKCH-10 pre diagnostické postupy na vylúčenie duševnej, alebo telesnej poruchy zdravia. Keďže táto chyba by mohla mať negatívne dopady aj na jednotlivca, autori apelujú na príslušné inštitúcie na čo najrýchlejšiu korekciu a potrebu informovania širokej zdravotníckej verejnosti o nutnosti zmeny zaužívaných diagnostických praxí.

Kľúčové slová: škodlivé užívanie - abúzus - MKCH-10.

Summary

An example from the statistical data collected by the Office of Health Statistics is showing the increase from 13 % in the year 1996 to 18 % in 2004 of the proportion of diagnosis encoded as 'F1x.1' - harmful use of psychoactive substances according to ICD-10. Probable reason of this unusually large proportion of the diagnosis is an error in the official Slovak translation of the ICD-10 manual, where the term abuse is written incorrectly under the code 'F1x.'. This term has a wider meaning and in the American DSM-IV classification, which is not used by us, may encompass also behavioural manifestations, which are not associated with the impairment of health. Some of 'Z'. codes should be used instead in these cases in our practice according to ICD-10, which is designated for diagnostic processes to exclude mental or physical health impairments. Because this error can lead to negative consequences for the individual, the authors appeal to relevant institutions to make a correction as soon, as it is possible, and to inform the health workers about the necessity to change their current diagnostic practice.

Key words: harmful use - abuse - ICD-10.